

日本法令外国語訳データベースシステム

10th ANNIVERSARY

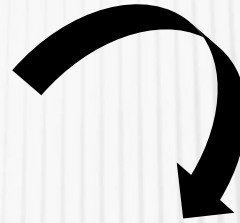
- ・公開法令数は**700超**！**80以上**の国や地域で利用されています。
- ・**基本六法**や**金融法**，**知財法**を始めとする多くの重要法令を英訳しています。
- ・**法律専門家**や**ネイティブ**による英訳確認を行っています。

【資料 2 - 4】

HPトップ画面



「辞書検索」で訳語も検索できます



翻訳法令検索画面



五十音順や分野別で翻訳法令を検索できます
(「産業」, 「民事・商事」...etc)



翻訳法令ダウンロード例

第一章 総則 Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、商標を保護することにより、商標の使用をする者の業務上の信用の維持を図り、もって産業の発達に寄与し、あわせて需要者の利益を保護することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is, through the protection of trademarks, to ensure upholding the reputation of businesses of persons who use trademarks, thereby contributing to the development of the industry and the protection of the interests of consumers.

(定義等)

(Definitions)

第二条 この法律で「商標」とは、人の知覚によって認識することができるもののうち、文字、図形、記号、立体的形状若しくは色彩又はこれらの結合、音その他政令で定めるもの（以下「標章」という。）であつて、次に掲げるものをいう。

Article 2 (1) "Trademark" in this Act means, among those which can be perceived by people, any character, figure, sign or three-dimensional shape or color, or

翻訳法令のダウンロードができます！



アクセスはこちら → <http://www.japaneselawtranslation.go.jp>

無料で誰でも簡単操作！キーワードによる翻訳法令検索も可能！

お問合せ・御要望は法務省大臣官房司法法制部（法令外国語訳係）まで
E-mail : jlt@i.moj.go.jp

Japanese Law Translation Database System

10th ANNIVERSARY

- Our site features **over 700** laws and regulations! It is used by people in **over 80** countries and territories.
- **The fundamental laws of Japan** (including the Civil Code and the Commercial Code), **financial laws**, **intellectual property laws**, and many other key laws and regulations have been translated into English.
- **Legal experts** and **native English speakers** have verified the English translations of the law on our site.

Top Page

NOTICE TO USERS

- Translations
All of the translations contained in the Japanese Law Translation Database System are unofficial. Only the original Japanese texts of the laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference materials to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The government of Japan is not responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this website, or for any consequence resulting from use of the information in this website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.
- Tentative Translations
Any translation that the title of a law indicates to be a tentative translation has not yet been proofread or corrected by a native English speaker or legal translation expert; this translation may be revised in the future.
- Citation, Reproduction and Reprinting
The data contained in the Japanese Law Translation Database System may be cited, reproduced, or reprinted in accordance with the Terms of Use.

Our “Dictionary Search” feature also lets you search the dictionary using the English translation of the Japanese legal term.



“Law Search” page

Search Parameters : Include older versions Include the titles of untranslated laws Include tentative translation

You can also search by clicking on the first kana or first letter of the law title, or a number button.

あ (a)	か (ka)	さ (sa)	た (ta)	な (na)	は (ha)	ま (ma)	や (ya)	ら (ra)	わ (wa)	A	B	C	D	E	0	5	
い (i)	き (ki)	し (shi)	ち (chi)	に (ni)	ひ (hi)	み (mi)	り (ri)	を (wo)		F	G	H	I	J	1	6	
う (u)	く (ku)	す (su)	つ (tsu)	ぬ (nu)	ふ (fu)	む (mu)	ゆ (yu)	る (ru)	ん (n)	K	L	M	N	O	2	7	
え (e)	け (ke)	せ (se)	て (te)	ね (ne)	へ (he)	め (me)	れ (re)			P	Q	R	S	T	3	8	
お (o)	こ (ko)	そ (so)	と (to)	の (no)	ほ (ho)	も (mo)	よ (yo)	ろ (ro)	(-)	U	V	W	X	Y	Z	4	9

You can search for translations of the laws and regulations on our site using the Japanese syllabary or the field of law (such as “industry” or “Civil affairs and Business affairs”)



Sample of a downloaded law

第一章 総則
Chapter I General Provisions

(目的)
(Purpose)

第一条 この法律は、商標を保護することにより、商標の使用をする者の業務上の信用の維持を図り、もつて産業の発達に寄与し、あわせて需要者の利益を保護することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is, through the protection of trademarks, to ensure upholding the reputation of businesses of persons who use trademarks, thereby contributing to the development of the industry and the protection of the interests of consumers.

(定義等)
(Definitions)

第二条 この法律で「商標」とは、人の知覚によつて認識することができるもののうち、文字、図形、記号、立体的形状若しくは色彩又はこれらの結合、音その他法令で定めるもの（以下「標章」という。）であつて、次に掲げるものをいう。

Article 2 (1) "Trademark" in this Act means, among those which can be perceived by people, any character, figure, sign or three-dimensional shape or color, or

You can download any of the translated laws on our site!



Here's where to find us → <http://www.japaneselawtranslation.go.jp>
It's free and easy for anyone to use! It even lets you search for translated laws using our “Search by Keyword” feature!

*Please contact the Law Translation Division, the Judicial System Department, Minister's Secretariat, Ministry of Justice with your inquiries and requests.
E-mail : jlt@i.moj.go.jp